

Fausto – Impresiones del gaucho Anastasio el Pollo en la representación de esta ópera.

Guía Curatorial y Estudio Preliminar

Fausto de Estanislao del Campo: La gran parodia y la traducción cultural en la pampa

1. ¿Qué aporta este autor a la cultura hispánica y cómo resuenan sus ideas hoy?

Estanislao del Campo aporta a la cultura hispánica uno de los ejercicios de "traducción cultural" y apropiación periférica más brillantes del siglo XIX.

Su *Fausto* trasciende la mera burla o la anécdota cómica; es la demostración literaria de cómo una cultura local, rural y subalterna (el mundo gaucho) es capaz de deglutir, reinterpretar y resignificar los máximos productos culturales del "centro" hegemónico europeo (la ópera de Gounod basada en el drama de Goethe).

En los debates literarios contemporáneos y en un mundo hiperglobalizado, la estrategia de Del Campo resuena con una fuerza inusitada. Nos habla de la democratización de los discursos y de la resistencia cultural.

Cuando el gaucho Anastasio el Pollo relata la ópera que acaba de presenciar en el antiguo Teatro Colón, despoja al mito de Fausto de su solemne aura metafísica alemana y lo somete a la gravedad de la tierra pampeana. El drama fáustico deja de ser una angustia filosófica sobre la infinitud del conocimiento para convertirse en un relato de brujería, picardía criolla y supervivencia.

Cuando compré mi dentrada
y di güelta... ¡Cristo mío!
estaba pior el gentío
que una mar alborotada.
Era a causa de una vieja
que le había dao el mal...

—Y si es chico ese corral
¿a que encierran tanta oveja? [pp 11-12]

Esta irreverencia es el gran aporte del texto: establece tempranamente en la literatura latinoamericana que ninguna "alta cultura" es intocable cuando pasa por el tamiz, el asombro y la racionalidad práctica de la cultura popular.

2. ¿Qué dice esta obra acerca del autor?

El *Fausto* es un espejo de las contradicciones y la compleja psicología de la élite intelectual porteña (los letrados post-Caseros).

Estanislao del Campo era, en su vida pública, un hombre netamente urbano, un refinado funcionario de aduanas, político unitario y militar que combatió en Cepeda y Pavón.

Sin embargo, para escribir su obra cumbre, elige esconderse detrás de la máscara de un habitante de la llanura, firmando bajo el seudónimo de "Anastasio el Pollo".



The Stockcero Guarantee

SpanishBookPress Editions.

Printed in the USA. Never backlisted. Always available.

Copyright © 2025 Stockcero, Inc

3785 N.W. 82nd Avenue, Suite 302, Miami, FL 33166, USA

La obra nos dice que el autor, como gran parte de su generación, miraba al gaucho con una ambivalencia estructural: una mezcla de superioridad paternalista, fascinación estética y un profundo, aunque velado, afecto. Del Campo utiliza la voz del gaucho para entretener y hacer reír a la burguesía de Buenos Aires, pero en ese mismo acto de ventriloquía, termina inmortalizando la cadencia, la cosmovisión y la riqueza léxica de un sujeto social que el propio proyecto político de su clase estaba condenando a la extinción.

Crucialmente, esta edición de Stockcero incluye el invaluable intercambio epistolar entre Juan Carlos Gómez, Ricardo Gutiérrez y el propio autor. Estas cartas demuestran que Del Campo no operaba desde la ingenuidad:

Así le escribe Juan Carlos Gómez:

Debe Ud. estar satisfecho de sí mismo, pues que ha llegado Ud. a dar carta de ciudadanía a una creación prodigiosa, en que el cielo y la tierra, las fuerzas vivas de la naturaleza y las sobrenaturales del espíritu, toman una figura humana para hacerse palpables a la sensibilidad del vulgo. [p.xvi]

Y Ricardo Gutiérrez:

Ha tocado Ud. el tema espléndidamente, haciendo gala de recursos desconocidos que todavía no había manifestado en poesía -y me permito decirle que esto es culpa suya, porque antes, en todo lo que ha escrito, sólo ha querido ver las cosas como un paisano, y hoy las ha sentido como él.

Su Fausto, Anastasio, es lo más notable que he visto a propósito del poema de Goethe, y no encuentro nombre de poeta americano que no se hallara favorecido al pie de muchas de sus estrofas. [pp. xxiii-xxiv]

Esta correspondencia revela a un autor plenamente consciente de su experimento estético, defendiendo la validez de la gauchesca no como un subgénero menor, sino como el vehículo ideal para la literatura nacional.

3. ¿Cuál es la idea central de la obra?

El motor narrativo y la idea central del *Fausto* es el choque epistemológico, cómico y absurdo, entre dos universos irreconciliables que intentan explicarse mutuamente. Del Campo toma el mito romántico por excelencia (el anciano erudito que vende su alma al diablo a cambio de recuperar la juventud y el amor) y lo estrella deliberadamente contra el sentido común, la rusticidad pragmática y la superstición católica del hombre de campo.

El Mefistófeles europeo es un principio filosófico del mal; el Diablo que relata Anastasio es "Mandinga", un prestamista tramposo, un compadrito de pulpería con el que se pueden hacer negocios si uno es lo suficientemente rápido. El solemne pacto firmado con sangre en un estudio gótico se traduce inmediatamente a la lógica comercial y ganadera de la llanura:

El Diablo volvió a decir:

"Mi dotor, no se me asuste,
ordénemé en lo que guste,
pida lo que ha de pedir".

"Si quiere plata tendrá:
mi bolsa siempre está llena,
y más rico que Anchorena



The Stockcero Guarantee

SpanishBookPress Editions.

Printed in the USA. Never backlisted. Always available.

Copyright © 2025 Stockcero, Inc

3785 N.W. 82nd Avenue, Suite 302, Miami, FL 33166, USA

con decir quiero, será”.

“No es por la plata que lloro,
Don Fausto le contestó:
“otra cosa quiero yo
mil veces mejor que el oro”.

“Yo todo le puedo dar,
—retrucó el Ray del Infierno,
diga: —¿quiere ser Gobierno?
Pues no tiene más que hablar”.

—No quiero plata ni mando,
dijo Don Fausto, yo quiero
el corazón todo entero
de quien me tiene penando.

No bien esto el Diablo oyó,
soltó una risa tan fiera,
que toda la noche entera
en mis orejas sonó.

Dio en el suelo una patada,
una paré se partió,
y el Dotor, fulo, miró
a su prenda idolatrada.

—¡Canejo! ... ¿Será verdad?
¿Sabe que se me hace cuento?
—No crea que yo le miento:
lo ha visto media ciudá. [pp 17-18]

La idea central postula que los grandes dramas universales carecen de sentido si no pueden ser contenidos, asimilados y explicados (incluso desde el malentendido hilarante) por la sabiduría popular y el entorno local.

4. ¿Qué tiene de original la manera en que el autor expresa esta idea?

La brillantez del Fausto reside en cómo Del Campo desarma los mecanismos de la ilusión teatral. La literatura y el teatro occidentales exigen que el espectador ejerza una "suspensión voluntaria de la incredulidad" para disfrutar del pacto ficcional. Sin embargo, Anastasio el Pollo carece de esa incredulidad frente al asombroso espectáculo de la "civilización".

Para su inocencia rural, la representación es un hecho fáctico: no está viendo actores disfrazados, sino presenciando y padeciendo verdaderamente el sufrimiento de Fausto, y sintiendo terror genuino ante la aparición física del Diablo.

Pero la mayor originalidad de la obra radica en su ironía lingüística.



The Stockcero Guarantee

SpanishBookPress Editions.

Printed in the USA. Never backlisted. Always available.

Copyright © 2025 Stockcero, Inc

3785 N.W. 82nd Avenue, Suite 302, Miami, FL 33166, USA

La ópera de Gounod se cantaba en francés. Si bien la élite porteña dominaba el idioma, comprenderlo cantado en escena es un desafío mayúsculo; seguramente los propios intelectuales en la platea, como Ricardo Gutiérrez, se habrán preguntado más de una vez "¿qué están diciendo?".

Para salvar esta barrera incomprensible, Anastasio hace lo único que puede hacer: "inventa" los diálogos. Llena el vacío del francés ininteligible con la lógica, la moral y la sintaxis de la pampa.

"Aquí estoy a su mandao,
cuente con un servidor".
Le dijo el Diablo al Dotor,
que estaba medio asonsao.

"Mi Dotor no se me asuste
que yo lo vengo a servir:
pida lo que ha de pedir
y ordénemé lo que guste".

El Dotor medio asustao
le contestó que se juese...
—Hizo bien: ¿no le parece?
—Dejuramente, cuñao.

Pero el Diablo comenzó
a alegar gastos de viaje,
y a medio darle coraje
hasta que lo engatuzó. [p. 16]

Esta invención constante de diálogos genera un efecto desopilante, pero a la vez opera como una magistral ironía sobre la propia élite del Teatro Colón, demostrando que al final, tanto el burgués ilustrado como el gaucho rústico estaban, de alguna manera, completando los blancos de la obra con su propia imaginación.

5. ¿Cuál es la influencia más notable que ha tenido este autor en la literatura hispánica?

El *Fausto* conforma, junto al *Martín Fierro* de José Hernández (la épica y la denuncia social) y el *Santos Vega* de Hilario Ascasubi (la leyenda y el mito), el **tríptico fundamental de la poesía gauchesca**.

Su influencia es incalculable porque inauguró y legitimó la tradición del humor, la ironía y la desmitificación en las letras argentinas.

Autores centrales del siglo XX vieron en Estanislao del Campo a un precursor de la literatura moderna. Jorge Luis Borges, uno de sus lectores más devotos, le dedicó lúcidos ensayos donde afirmaba que el *Fausto* es "una de las obras más memorables de nuestra literatura", elogiando su maestría ilusoria y su capacidad de jugar con los planos de la realidad.

La influencia de Del Campo sentó las bases para que escritores posteriores —desde el propio Borges y Adolfo Bioy Casares hasta Julio Cortázar— utilizaran el humor, los juegos de espejos, el choque de registros lingüísticos y la mirada del "hombre simple" frente a lo



The Stockcero Guarantee

SpanishBookPress Editions.

Printed in the USA. Never backlisted. Always available.

Copyright © 2025 Stockcero, Inc

3785 N.W. 82nd Avenue, Suite 302, Miami, FL 33166, USA

incomprensible, como herramientas de altísima literatura. El *Fausto* nos enseñó una lección que marcaría el ADN cultural de la región: la identidad nacional no solo se forja en el drama y la guerra, sino también en el derecho inalienable a reírse de las propias grandezas y miserias.

Recursos Académicos y de Adopción

-  [**Descargar Teaching Kit \(PDF\)**](#): Acceda a nuestra guía para el profesor, que incluye contextos históricos, banco de preguntas y temas para ensayos.
-  [**Adquirir Acceso de Lectura Online \(US\\$ 9.99\)**](#): Acceso digital inmediato para estudiantes, ideal para lectura en dispositivos móviles o computadoras.
-  [**Solicitar Evaluation Copy para Profesores \(US\\$ 11.18\)**](#): Obtenga un ejemplar impreso con descuento especial para evaluar la adopción de esta edición en su curso.
-  [**Ver detalles de la Edición Impresa**](#)



The Stockcero Guarantee

SpanishBookPress Editions.

Printed in the USA. Never backlisted. Always available.

Copyright © 2025 Stockcero, Inc

3785 N.W. 82nd Avenue, Suite 302, Miami, FL 33166, USA